Tabelle 1

Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1931.

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur und Jugendschriften	Technik	Geschichtswissensch., Politik, Biographien	Philosophie, Pädagogik	Handel, Verkehr; Staats-, Wirtschafts-, Sozialwissenschaften	Heilwissenschaft	Religionswissensch., Mythologie	Naturwissenschaften, Mathematik	Erdkunde; Länder- und Völkerkunde	Werke dtsch. Autoren nach dem Manuskript übersetzt	Kunst, Musik, Theater	Verschiedenes	Werke ausländischer Autoren nach deutschen Übertragungen	Land-, Haus- und Forstwirtschaft	Rechtswissenschaft	Kriegswissenschaft	Sprach- u. Literaturwissenschaften	Sport und Spiel	Gesamtzahl 1931	Gesamtzahl 1930	Textausgaben, Lehrbücher
Russisch:																					
Deutschland	1																		1 } 388		—
Rußland	28	182	—	8	34	31	—	34	6	23	1	—	6	20	—	11	—	3	387	418	16
Englisch:																					
Deutschland	4	2	1	—	10	2	—	1	17	—	4	—	—	—	1	—	2	—	44 } 247	31 } 292	—
Großbritannien	65	—	42	23	5	10	15	9	10	7	5	9	—	—	1	—	2	—	203	261	22
Vereinigte Staaten	73	—	31	16	5	16	24	7	9	13	10	5	1	—	—	—	2	—	212	228	24
Spanisch:																					
Deutschland	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	11 } 219	6 } 132	—
Spanien	60	4	22	28	15	20	1	11	10	8	9	2	1	1	11	—	5	—	208	126	—
Französisch:																					
Deutschland	1	3	1	2	10	—	—	—	2	—	3	—	—	2	1	—	—	—	25 } 188	10 } 138	—
Frankreich	72	9	21	11	4	3	9	3	4	12	5	—	1	1	3	—	2	3	163	128	9
Niederländisch u. Flämisch:																					
Deutschland	1	1																	2 } 173	—	—
Niederlande, Belgien	90	4	10	15	4	17	3	5	1	1	2	5	3	5	—	—	3	3	171	138	74
Italienisch:																					
Deutschland	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2 } 167	2 } 139	—
Italien	68	4	28	11	2	11	14	4	5	5	4	1	5	—	2	—	1	—	165	137	16
Tschechisch u. Slowakisch:																					
Deutschland	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2 } 162	—	—
Tschechoslowakei	100	2	14	3	7	3	14	1	—	3	—	9	2	1	1	—	—	—	160	130	—
Japanisch	30	5	3	33	37	7	4	1	—	—	3	—	1	—	3	1	—	—	128	166	47
Polnisch	52	1	4	8	1	4	9	2	2	—	3	2	—	—	—	—	—	—	88	60	3
Ungarisch	65	—	1	2	—	2	6	—	6	—	2	—	—	—	—	—	—	—	84	101	—
Schwedisch:																					
Deutschland	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 } 66	—	—
Schweden	32	—	5	4	3	4	5	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	59	57 } 63	14
Finnland	5	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	6	—
Lettisch	41	—	1	2	1	4	1	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	2	56	52	—
Bulgarisch	14	—	—	4	3	9	—	—	1	—	—	—	14	—	—	8	—	2	55	66	6
Serbisch, Kroatisch, Slowenisch	37	—	1	4	—	5	1	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	51	66	—
Dänisch:																					
Deutschland	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 } 40	—	—
Dänemark	19	—	1	4	1	2	3	—	1	1	1	4	1	1	—	—	—	—	39	45	20
Rumänisch	27	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	31	35	—
Chinesisch	9	—	4	5	6	1	—	3	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	31	25	—
Norwegisch	16	—	1	—	1	—	5	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	26	25	8
Finnisch	13	1	4	4	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	26	37	—
Litauisch	14	—	—	—	1	—	7	—	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	26	19	—
Jiddisch	9	3	3	1	4	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	23	20	—
Hebräisch	4	—	2	4	4	—	2	—	2	—	—	2	—	—	—	—	1	—	21	38	—
Estnisch	14	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	18	24	—
Türkisch	2	—	2	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	4	—
Griechisch	2	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	7	9	—
Esperanto	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	2	—
Portugiesisch:																					
Deutschland	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
Portugal																			?	?	—
Isländisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Afrikaans																			?	6	—
Gesamtzahl:	**972**	**229**	**205**	**196**	**160**	**155**	**126**	**85**	**83**	**73**	**62**	**47**	**43**	**33**	**25**	**20**	**19**	**13**	**2546**	**2479**	**259**

Rußland mit seinen 387 Übersetzungen deutscher Werke ging mit größter Konsequenz weiter auf dem Wege, der auch von seiten des Verlagswesens her zur Erfüllung des ersten Fünfjahresplanes führen sollte. In der Einleitung zu der russischen Bibliographie des Jahres 1930 finden sich nähere Ausführungen hierüber, und die diesjährige Zusammenstellung bestätigt in vollem Maß die Durchführung der damals zitierten Forderungen nach einer erheblichen Erhöhung der Auflagenziffern, namentlich für die sozialwissenschaftlichen und technischen Werke. Während das Interesse der sowjetrussischen Übersetzer an den deutschen Geisteswissenschaften schon immer sehr gering war, sich aber noch eine gewisse Anteilnahme an der deutschen literarischen Produktion zeigte, tritt nun auch noch die Schöne Literatur mit nur 28 Werken gegen je 63 in den Vorjahren und 103 im Jahr 1927 völlig zurück, um der Technik mit 182 Übersetzungen Raum zu gewähren: fast die Hälfte aller aus dem Deutschen übertragenen Werke sind im Berichtsjahr dem Gebiet der Technik entnommen! Die Auflagenhöhen, die bei den technischen Werken durchschnittlich 10 000 Exemplare betragen, sind in 24 Fällen auf 20 000 gestiegen und darüber hinaus vereinzelt auf 25—35 000, bei zwei Taschenbüchern auf 40 000 und bei einem Tabellenwerk sogar auf 50 000. — Die Liste der Schönen Literatur zeigt neben den üblichen kommunistischen Tendenzschriften einige Klassiker: Schillersche Dramen, Hölderlins »Empedokles«, Szenen aus Goethes Faust und eine Auswahl seiner Lyrik — Vorläufer zu der großen, dreizehnbändigen Ausgabe von Goethes Gesammelten Werken, deren erste Bände zum hundertsten Todestag Goethes erschienen sind.

Es erübrigt sich, für die osteuropäischen Länder, den Balkan und Ostasien auf Einzelheiten einzugehen, da sich im Berichtsjahr keine charakteristischen Veränderungen in der Auswahl ergeben haben und die statistischen Angaben ohne weiteres aus der ersten Tabelle ersehen werden können.

Wir kommen nunmehr zu der Gesamtübersicht für das Jahr 1931, die durch Tabelle 1 veranschaulicht wird. Diese ist sowohl den Sprachen wie den Wissensgebieten nach in der zahlenmäßigen Reihenfolge der Erscheinungen geordnet und erweist, daß nach dem aus 28 Ländern mit 30 Sprachgruppen vorliegenden Material im Berichtsjahr 2546 Werke aus dem Deutschen